

## RITE OF PENANCE

*Pænitens dicit solitam salutationem et signo Crucis se signat. Sacerdos dicit:*

**V.** May the Lord be in your heart, and help you to confess your sins with true sorrow.

*Sacerdos vel pænitens possunt legere vel memoriter dicere quædam verba Sacræ Scripturæ circa Dei misericordiam et pænitentiam, ex. gr.:*

**R.** Lord, You know all things: You know that I love You (Jn 21,17).

*Pænitens suorum peccatorum se accusat. Sacerdos opportuna dat consilia, pænitentiam imponit et eum invitat ad contritionem manifestandam. Pænitens dicere potest, ex. gr.:*

**R.** Lord Jesus, Son of God, have mercy on me, a sinner.

**V.** God, the Father of mercies, through the death and resurrection of His Son has reconciled the world to Himself and sent the Holy Spirit among us for the forgiveness of sins; through the ministry of the Church, may God give you pardon and peace, and I ABSOLVE YOU FROM YOUR SINS IN THE NAME OF THE FATHER, AND OF THE SON, ✠ AND OF THE HOLY SPIRIT.

**R.** Amen.

**V.** May the Passion of Our Lord Jesus Christ, the intercession of the Blessed Virgin Mary and of all the Saints, whatever good you do and suffering you endure, heal your sins, help you to grow in holiness, and reward you with eternal life. Go in peace.

www.collationes.org

## RITO DELLA PENITENZA

*Il penitente rivolge il saluto abituale e si fa il segno della croce. Il sacerdote dice:*

**V.** Il Signore sia nel tuo cuore, perché tu possa pentirti e confessare umilmente i tuoi peccati.

*Il sacerdote o il penitente può dire alcune parole della Sacra Scrittura sulla misericordia di Dio e la penitenza, ad esempio:*

**R.** Tu sai tutto, o Signore, tu sai che ti amo (Gv 21,17).

*Il penitente confessa poi i suoi peccati. Il sacerdote gli dà i consigli opportuni e gli impone la penitenza ed invita il penitente a manifestare la contrizione, dicendo ad esempio:*

**R.** Signore Gesù, Figlio di Dio, abbi pietà di me peccatore.

**V.** Dio, Padre di misericordia, che ha riconciliato a sé il mondo nella morte e risurrezione del suo Figlio, e ha effuso lo Spirito Santo per la remissione dei peccati, ti conceda, mediante il ministero della Chiesa, il perdono e la pace. E IO TI ASSOLVO DAI TUOI PECCATI NEL NOME DEL PADRE E DEL FIGLIO ✠ E DELLO SPIRITO SANTO.

**R.** Amen.

**V.** La passione di Gesù Cristo nostro Signore, l'intercessione della Beata Vergine Maria e di tutti i santi, il bene che farai e il male che dovrai sopportare ti giovino per il perdono dei peccati, l'aumento della grazia e il premio della vita eterna. Va' in pace.

www.collationes.org

www.collationes.org

## ORDO PÆNITENTIÆ

*Pænitens dicit solitam salutationem et signo Crucis se signat. Sacerdos dicit:*

**V.** Dóminus sit in corde tuo, ut ánimo contríto confiteáris peccáta tua.

*Sacerdos vel pænitens possunt legere vel memoriter dicere quædam verba Sacræ Scripturæ circa Dei misericordiam et pænitentiam, ex. gr.:*

**R.** Dómine, tu omnia nosti; tu scis quia amo te (Ioann XXI, 17).

*Pænitens suorum peccatorum se accusat. Sacerdos opportuna dat consilia, pænitentiam imponit et eum invitat ad contritionem manifestandam. Pænitens dicere potest, ex. gr.:*

**R.** Dómine Iesu, Fili Dei, miserére mei peccatóris.

**V.** Deus, Pater misericordiárum, qui per mortem et resurrectiónem Filii sui mundum sibi reconciliávit et Spíritum Sanctum effúdit in remissionem peccatórum, per ministérium Ecclésiæ indulgéntiam tibi tribuat et pacem. ET EGO TE ABSOLVO A PECCATIS TUIS IN NOMINE PATRIS ET FILII ✠ ET SPIRITUS SANCTI.

**R.** Amen.

**V.** Pássio Dómini nostri Iesu Christi, intercéssio Beátæ Mariæ Vírginis et ómnium Sanctórum, quidquid boni féceris et mali sustinúeris, sint tibi in remédium peccatórum, augméntum grátiae et præmium vitæ ætérnæ. Vade in pace.

## RITUEL DE LA PENITENCE

*Pænitens dicit solitam salutationem et signo Crucis se signat. Sacerdos dicit:*

**V.** Que le Seigneur vous inspire les paroles justes et les sentiments vrais pour confesser avec contrition vos péchés.

*Sacerdos vel pænitens possunt legere vel memoriter dicere quædam verba Sacræ Scripturæ circa Dei misericordiam et pænitentiam, ex. gr.:*

**R.** Seigneur, tu sais tout, tu sais que je t'aime (Jn 21, 17).

*Pænitens suorum peccatorum se accusat. Sacerdos opportuna dat consilia, pænitentiam imponit et eum invitât ad contritionem manifestandam. Pænitens dicere potest, ex. gr.:*

**R.** Jésus, Fils de Dieu Sauveur, prends pitié de moi, pécheur.

**V.** Que Dieu notre Père vous montre sa miséricorde; par la mort et la résurrection de son Fils il a réconcilié le monde avec lui et il a envoyé l'Esprit Saint pour la rémission des péchés: par le ministère de l'Eglise qu'il vous donne le pardon et la paix. ET MOI, AU NOM DU PERE ET DU FILS ✠ ET DU SAINT-ESPRIT, JE VOUS PARDONNE TOUS VOS PECHES.

**R.** Amen.

**V.** Que la Passion de Jésus Christ, notre Seigneur, l'intercession de la Vierge Marie et de tous les saints, tout ce que vous ferez de bon et supporterez de pénible contribue au pardon de vos péchés, augmente en vous la grâce pour que vous viviez avec Dieu.

www.collationes.org

## DIE FEIER DER BUSSE

*Pænitens dicit solitam salutationem et signo Crucis se signat. Sacerdos dicit:*

**V.** Gott, der unser Herz erleuchtet, schenke dir wahre Erkenntnis deiner Sünden und seiner Barmherzigkeit.

*Sacerdos vel pænitens possunt legere vel memoriter dicere quædam verba Sacræ Scripturæ circa Dei misericordiam et pænitentiam, ex. gr.:*

**R.** Herr, du weißt alles; du weißt, daß ich dich liebe (Joh 21, 17).

*Pænitens suorum peccatorum se accusat. Sacerdos opportuna dat consilia, pænitentiam imponit et eum invitât ad contritionem manifestandam. Pænitens dicere potest, ex. gr.:*

**R.** Herr Jesus, Sohn Gottes, hab Erbarmen mit mir.

**V.** Gott, der barmherzige Vater, hat durch den Tod und die Auferstehung seines Sohnes die Welt mit sich versöhnt und den Heiligen Geist gesandt zur Vergebung der Sünden. Durch den Dienst der Kirche schenke er dir Verzeihung und Frieden. SO SPRECH EICH DICH LOS VON DEINEN SÜNDEN IM NAMEN DES VATERS UND DES SOHNES ✠ UND DES HEILIGEN GEISTES.

**R.** Amen.

**V.** Das Leiden unseres Herrn Jesus Christus, die Fürsprache der seligen Jungfrau Maria und aller Heiligen, alles, was du Gutes getan und Böses ertragen hast, gereiche dir zur Vergebung der Sünden, lasse dich in der Gnade wachsen und schenke dir Anteil am ewigen Leben. Geh hin in Frieden.

www.collationes.org

www.collationes.org

## RITO DE LA PENITENCIA

*El penitente dice el saludo acostumbrado y se santigua. El sacerdote dice:*

**V.** El Señor esté en tu corazón para que te puedas arrepentir y confesar humildemente tus pecados.

*El sacerdote o el penitente pueden leer o decir de memoria una cita de la Sagrada Escritura sobre la misericordia divina y la penitencia, p. ej.:*

**R.** Señor, tú conoces todo, tú sabes que te quiero (Jn XXI, 17).

*El penitente se acusa de sus pecados. El sacerdote le da los consejos oportunos, le impone la penitencia y le invita a la contrición. El penitente puede decir, p. ej.:*

**R.** Jesús, Hijo de Dios, apiádate de mí, que soy un pecador.

**V.** Dios, Padre misericordioso, que reconcilié consigo al mundo por la muerte y la resurrección de su Hijo y derramó el Espíritu Santo para la remisión de los pecados, te conceda, por el ministerio de la Iglesia, el perdón y la paz. Y YO TE ABSUELVO DE TUS PECADOS EN EL NOMBRE DEL PADRE Y DEL HIJO ✠ Y DEL ESPIRITU SANTO.

**R.** Amen.

**V.** La pasión de nuestro Señor Jesucristo, la intercesión de la Bienaventurada Virgen María y de todos los santos, el bien que hagas y el mal que puedas sufrir, te sirvan como remedio de tus pecados, aumento de gracia y premio de vida eterna. Vete en paz.